PROFESSIONAL DEVELOPMENT
University Extended Education
California State University, Fullerton

Certificate in

LEGAL INTERPRETATION & TRANSLATION (Spanish/English)

Turn Your Bilingual Skills into a New Career

According to the U.S. of Labor Statistics, employment opportunities for interpreters and translators are expected to increase by 42% through 2020. In Southern California, the expected increase in the Spanish-speaking population has created a strong demand for Spanish interpretation and translation services especially in the legal industry.

The Certificate in Legal Interpretation & Translation is designed to provide aspiring Spanish/English bilingual individuals with an applied understanding of the concepts and skills necessary to embark on the career in the field of interpretation and translation. Through role-plays and hands-on practice, students will learn the basic techniques of translation, consecutive interpretation, simultaneous interpretation, and sight translation in the legal context. Upon completion of the program, you will be well-rounded and better prepared for a career in interpretation and translation by having linguistic fundamentals, theoretical bases, and basic skills in document translation and legal interpretation.

Eligibility

The classes in the Legal Interpretation & Translation certificate are open to anyone who meets the stated prerequisites for each class. Before completing the certificate, students should have completed one of the following:

- Demonstrate bilingual competence in oral and written Spanish and English, and pass the online Bilingual Proficiency Test and attend the Program Orientation;

OR

- Completion of the CSUF credit class Spanish 301 Advanced Grammar and Composition with a grade of C or better, and pass the online Bilingual Proficiency Test and attend the Program Orientation;

OR

- Completion of 24 semester units or 36 quarter units of post-secondary education, and pass the online Bilingual Proficiency Test and attend the Program Orientation.

Program Features

- Receive training in both areas of interpretation and translation with one certificate
- Be better prepared for the California Court Interpreter Certification Exam
- Use a state of the art language laboratory to learn and practice interpreting skills
- Learn from industry renowned interpreters and translators

Register today at extension.fullerton.edu/professionaldevelopment or 657.278.2611
For more information, contact Veronica Martinez: 657.278.3123, vmartinez@fullerton.edu

extension.fullerton.edu/professionaldevelopment/interpretation
The Certificate in Legal Interpretation & Translation (Spanish/English) consists of seven required core courses and one required elective course totaling a minimum of 177 hours of lecture and discussion and 17.7 CEUs. Additional elective classes may be selected for further continuing education units.

To get started with the program, register and complete the online Bilingual Proficiency Test and the in-class Program Orientation, which are required before you can enroll in the certificate program courses.

**Bilingual Proficiency Test (online)**
(2 hours / Non-CEU)
*Prerequisite: none. You are required to pass the bilingual proficiency test before enrolling in the Fundamentals of Interpretation and Translation course. The test assesses bilingual skills in grammar, vocabulary, reading, speaking, writing and listening comprehension.*

**Program Orientation**
(3 hours / Non-CEU)
*Prerequisite: Bilingual Proficiency Test or approval of the program manager. This orientation provides a taste of the translation and interpretation industry and employment opportunities available in the legal, health care, and business fields. A "Q and A" session provides an opportunity to speak with experts currently employed in the field. Admission requirements for the Interpretation and Translation certificate programs will also be discussed.*

**REQUIRED COURSES**

**Fundamentals of Interpretation and Translation**
(24 hours / 2.4 CEUs)
*Prerequisite: Bilingual Proficiency Test and Program Orientation or approval of the program manager. Acquire skills needed to translate a document, recognize linguistic problems encountered in interpretation and translation, contrast similarities between Spanish and English, conduct basic research, and demonstrate good business practices and ethics.*

**The Role of the Interpreter in the California Courts**
(18 hours / 1.8 CEUs)
*Prerequisite: Fundamentals of Interpretation and Translation. This course is an overview of the California courts with an emphasis on criminal procedure and legal terminology. Gain an understanding of how the courts work, how cases are processed through the system, professional conduct and ethical issues.*

**Consecutive Interpreting**
(24 hours / 2.4 CEUs)
*Prerequisite: The Role of the Interpreter in the California Courts or approval of the program manager. The fundamentals of consecutive interpreting are learned and practiced using concentration techniques, memory enhancement, and interpreting skills in the consecutive mode using tapes, court-related transcripts and other legal documents.*

**Simultaneous Interpreting**
(24 hours / 2.4 CEUs)
*Prerequisite: Consecutive Interpreting or approval of the program manager. Learn and practice a variety of techniques to develop skills in simultaneous interpreting of administrative, civil and legal proceedings.*

**Sight Translation**
(24 hours / 2.4 CEUs)
*Prerequisite: Simultaneous Interpreting or approval of the program manager. Gain an overview of the concepts and techniques of sight translation in the legal context. Exercises in speed reading, vocabulary building and oral summaries of written text between Spanish and English will further develop sight translation skills.*

**Mock Interpreting**
(24 hours / 2.4 CEUs)
*Prerequisite: Sight Translation or approval of the program manager. Gain advanced training in interpreting longer and more complex legal proceedings with a comprehensive review of criminal, civil proceedings and administrative hearings as well as specialized subjects.*

**Legal and Administrative Document Translation**
(21 hours / 2.1 CEUs)
*Prerequisite: Mock Interpreting or approval of the program manager. This overview of legal and administrative document translation provides an understanding of legal systems and information on how to research legal terminology in Spanish and English. Exercises and discussion emphasize the importance of cultural and linguistic differences that can affect meaning.*

**ELECTIVES – 1 Required**

**Written and Oral Exam Preparation (online)**
(24 hours / 2.4 CEUs)
*Visit our website for course information.*

**The Role of the Healthcare Interpreter**
(21 hours / 2.1 CEUs)
*Visit our website for course information.*